

Edition Moeck Nr. 1589



MYRIAM LUCIA MARBE

ARC EN CIEL

**Blockflöte
Querflöte**

MOECK

MYRIAM LUCIA MARBE
(1931–1997)

ARC EN CIEL

für Blockflöte und Querflöte
(Dizi ad lib.)
1997

herausgegeben von
DÖRTE NIENSTEDT

2 Spielpartituren

Edition Moeck Nr. 1589

MOECK VERLAG CELLE

Über die Komponistin und ihre Ästhetik

Myriam Lucia Marbe, geb. 1931 in Bukarest als Tochter eines kunstliebenden Bakteriologen jüdischer Abstammung und einer Pianistin und Klavierlehrerin griechisch-orthodoxen Glaubens.

1944 Beginn des Musikstudiums an der Bukarester Musikakademie (Klavier bei S. Căpățână und F. Musicescu, Komposition bei L. Klepper und M. Jora). Nach einjähriger Redaktionstätigkeit im Bukarester Filmhaus Abschluss des Studiums im Jahre 1954.

1954 Aufnahme der Lehrtätigkeit an der Bukarester Musikakademie in den Fächern Kontrapunkt und Komposition (bis zum Jahre 1988).

1968 persönlicher Durchbruch und erste internationale Anerkennung mit dem Werk *Ritual für den Durst der Erde*. Vorübergehende Lockerung der allgemeinen internationalen Isolation durch das rumänische Regime ermöglichte 1968, 1969 und 1972 die Teilnahme an den Darmstädter Ferienkursen und 1971 die Teilnahme am Festival für zeitgenössische Musik in Royan.

Ihr Werk wurde mehrfach mit internationalen Kompositionspreisen ausgezeichnet, darüber hinaus erhielt sie ein Stipendium der Stadt Mannheim.

Myriam Marbe starb am 25.12.1997 in Bukarest.

Myriam Lucia Marbe gehört zur sogenannten *Goldenen Generation* der rumänischen Komponisten, die auch über ihre Studienzeit hinaus engen Kontakt hielt und entgegen der offiziellen Kunst doktrin auf der Suche nach einer neuen Tonsprache war. Besondere Kraft gewinnt ihre Musik dadurch, dass sie auf 2 *Beinen* steht: zum einem wird sie von noch lebendigen Traditionen – wie der rumänisch-byzantinischen Hymnik und der traditionellen ländlichen Musik – genährt, zum anderen gewinnt sie an Sprachreichtum durch eine oft originelle Adaption moderner Techniken. Eine der hervorsteckendsten Eigenschaften der Musik von Myriam Lucia Marbe ist, dass sie sich – trotz aller Strenge der Struktur – scheinbar frei in der Zeit, quasi *schwebend*, in großzügig bemessenen Wellen bewegt. Momente der Ewigkeit werden suggeriert, rituelle und spirituelle Aspekte einbezogen. In den 80er Jahren sind mehrere Werke entstanden, die direkt zu der Situation in Rumänien Stellung nehmen.

(unter Verwendung des Textes *Neue Wege – der Zensur zum Trotz* von Thomas Beimel)

About the composer and her aesthetics

Myriam Lucia Marbe was born in 1931 in Bucharest. Her father was an art-loving bacteriologist of Jewish descent, her mother a pianist and piano teacher of Greek-Orthodox religion.

1944 beginning of her music studies at the Bucharest Music Academy (piano with S. Căpățână and F. Musicescu, composition with L. Klepper and M. Jora). Following a year's edition work in the Bucharest Film House, end of studies in 1954. 1954 appointment as teacher of counterpoint and composition at the Bucharest Music Academy (until 1988). 1968 first big success with international acclaim for her work *Ritual for the thirst of the earth*. Temporary relaxation of the general international isolation by the Romanian government makes possible her participation at the summer courses in Darmstadt in 1968, 1969 and 1972 and at the Festival of Contemporary Music in Royan in 1971.

Her works have been awarded numerous international prizes for composition. Furthermore, she received a scholarship from the city of Mannheim.

Myriam Marbe died on 25.12.1997 in Bucharest.

Myriam Lucia Marbe belongs to the so-called *Golden Generation* of Romanian composers, which remained in close contact even after its student days and, in opposition to the official doctrine in the arts, concerned itself with the quest for a new musical language. Her music acquires its particular strength from the fact that it stands *on two legs*. On the one hand it is nourished from a living tradition such as Romanian-Byzantine church music and traditional rural folk music; on the other hand it gains in richness of language through the frequent ingenious adaptation of modern techniques. One of the outstanding characteristics of Myriam Lucia Marbe's music is that – despite its austere structure – it moves in generously measured waves, apparently free in time, as it were *floating*. Moments of eternity are hinted at, and ritual and spiritual aspects are incorporated. Numerous works were written in the 1980's and comment directly on the situation in Romania.

(taken from Thomas Beimel's text *New paths – in defiance of censorship*)

Translation: R. Grocock

Du compositeur et de son esthétique musicale

Myriam Lucia Marbe, fille d'un bactériologiste d'origine juive passionné d'art et d'une pianiste et professeur de piano de religion grecque-orthodoxe, est née en 1931 à Bucarest.

En 1944, elle entreprit des études supérieures à l'Académie de musique de Bucarest (études de piano auprès de S. Căpățână et de F. Musicescu, et de composition auprès de L. Klepper et de M. Jora). Après avoir travaillé un an au service de la rédaction de la maison du cinéma de Bucarest, elle termina ses études en 1954. La même année, elle obtint une chaire de contrepoint et de composition à l'Académie de musique de Bucarest, poste qu'elle occupa jusqu'en 1988. En 1968, elle fit une percée et fut reconnue au niveau international grâce à son œuvre *Rituel pour la soif de la terre*. Grâce à un assouplissement passager de la situation d'isolement imposée par le régime roumain par rapport au reste de la communauté internationale, elle put participer en 1968, 1969 et 1972 aux universités d'été de Darmstadt ainsi qu'au festival de musique contemporaine de Royan en 1971. Elle reçut pour son œuvre divers prix de composition internationaux, ainsi qu'une bourse de la ville de Mannheim.

Myriam Marbe est décédée le 25.12.1997 à Bucarest.

Myriam Lucia Marbe appartient à ce que l'on appelle la *génération dorée* des compositeurs roumains qui, même après les études, continua d'avoir des contacts internationaux et, en s'opposant à la doctrine officielle imposée dans le domaine de l'art, était constamment en quête d'un nouveau langage musical. Les œuvres de Myriam Marbe revêtent un caractère tout particulier dû au fait qu'elles reposent sur *deux piliers*. D'un côté, elles font appel aux traditions encore vivantes comme les hymnes roumains et byzantins et la musique traditionnelle rurale; de l'autre, elles recourent à une adaptation souvent originale des techniques modernes, leur conférant ainsi une richesse particulière. L'une des caractéristiques essentielles des compositions de Myriam Lucia Marbe réside dans le fait que, malgré leur rigidité structurelle, elles semblent se mouvoir en dehors du temps, telles un *flottement*, au rythme de vagues généreuses. Elles suggèrent des moments d'éternité, font appel à des aspects rituels et spirituels. Les années 80 ont vu naître plusieurs œuvres qui prennent position par rapport à la situation en Roumanie.

(Du texte *nouvelles voies – malgré la censure*, par Thomas Beimel) Traduction: A. Rabin-Weller

Dörte Nienstedt

Instrumentarium

Große Flöte in C	Flauto
Altflöte in g	Flauto contralto
Piccoloflöte	Piccolo
Bassflöte	Flauto basso
2 chinesische Bambusflöten (Dizi) in d und in as	
Sopraninoblockflöte	Sopranino
Sopranblockflöte	Soprano
Bassblockflöte	Flauto basso
Subbassblockflöte	Flauto subbasso
4 unterschiedlich gestimmte Tempelblocks	
3 unterschiedlich gestimmte kleine Becken bzw. Triangeln (piccolo cimbalo o triangolo)	

Die Partitur ist klingend notiert

Die Vorzeichen gelten nur für die Note, vor der sie stehen (einige Auflösungszeichen sind nur vorsichtshalber gesetzt).

Instruments

flute in c	flauto
alto flute in g	flauto contralto
piccolo flute	piccolo
bass flute	flauto basso
2 Chinese bamboo flutes (dizi) in d and in a flat	
sopranino recorder	sopranino
descant recorder	soprano
bass recorder	flauto basso
sub-bass recorder	flauto subbasso
4 differently tuned Chinese blocks	
3 differently tuned small cymbals or resp. triangles (piccolo cimbalo o triangolo)	

The score is notated at sounding pitch

The accidental signs are valid only for the single notes immediately following (some natural signs have been added as a precautionary measure).

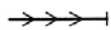
Instruments

Grande flûte en ut	flauto
Flûte alto en sol	flauto contralto
Flûte piccolo	piccolo
Flûte basse	flauto basso
2 flûte chinoises en bambou (dizi) en ré et en la bémol	
Flûte à bec sopranino	sopranino
Flûte à bec soprano	soprano
Flûte à bec basse	flauto basso
Flûte à bec sous-basse	flauto subbasso
4 temple-block à diapason différent	
3 petites cymbales à diapason différent, ou triangles (piccolo cimbalo o triangolo)	

La partition est notée en sons réels

Les altérations s'appliquent uniquement à la note qu'elles précèdent (quelques bécarres ont été indiqués par mesure de précaution).

Zeichenerklärung



rhythmisch fixierte Formel, die immer genau gleich - unvermeidlich - wiederholt wird

Explanation of signs

fixed rhythmical formula which - inevitably - is repeated always in exactly the same manner

Explication des symboles

formule rythmique fixe, exacte, reprise implacablement à des intervalles fixes



Tondauernnotation

notation of note length

Notation de la durée des notes



Langer Ton (bei einer Abfolge mehrerer langer Töne jeweils die Dauer variieren)

long note (in a sequence of several long notes vary each note in duration)

Note longue (dans une suite de plusieurs notes longue, varier la longueur de chaque note)



Sehr langer Ton (bei einer Abfolge mehrerer sehr langer Töne jeweils die Dauer variieren)

very long note (in a sequence of several very long notes vary each note in duration)

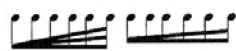
Note très longue (dans une suite de plusieurs notes très longues, varier la longueur de chaque note)



Mehr oder weniger schnelle Vorschläge

more or less fast grace-notes

Appoggiatures plus ou moins rapides



Mehr oder weniger stark beschleunigen

more or less rapidly increasing speed

Accélérer plus ou moins rapidement



Mehr oder weniger stark verlangsamen

more or less rapidly reducing speed

Ralentir plus ou moins rapidement



Fermaten (immer länger werdend)

pauses (getting longer and longer)

Points d'orgue (de plus en plus longs)



Atempausen/Pausen (immer länger werdend)

breathing places/rests (getting longer and longer)

Pauses de respiration/pauses (de plus en plus longues)



Glissando mit klar definierter Anfangs- und Schlussnote

glissando with clearly defined first and last note

Glissando avec note de début et de fin bien définie



Glissando mit nicht definierter Zielnote

glissando with indefinite final note

Glissando avec note finale non définie



Der jeweiligen Grafik angepasstes freies Glissando

free glissando matching the respective diagram

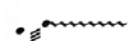
Glissando libre adapté aux différents graphiques



h mit Obertonbeimischung (leicht „schmutzig“)

note b with added overtones (slightly off pitch)

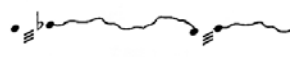




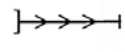

jouez le si légèrement «brouillé» par des sons harmoniques



Triller (~~~~ gibt die ungefähre Dauer an)

trill (~~~~ shows the approximate length)

Trille (~~~~ indique la durée approximative)

	Den Triller um einen Halbton nach oben oder unten gleiten lassen (s. T. 56)	let the trill slide up or down a semitone (c.f. bar 56)	Laisser glisser la trille un demi-ton vers le haut ou vers le bas (cf. mesure 56)
	Hohe oder sehr hohe Töne	high or very high notes	Notes hautes ou très hautes
	Mehrklänge bzw. Klänge mit Ober-tonbeimischung	multiple sounds with the addition of harmonics	Sons multiples ou sons avec mélange d'harmoniques
frull.	Flatterzunge	flutter-tonguing	Trémolo
Souffle, quasi souffle	mit Luftgeräusch spielen	played with the sound of air-intaking	avec bruit d'air
	Von einer Spielart in die andere Spielart übergehen	transition from one way of playing to another	Passer d'un style d'exécution à un autre
frull. → ord.	Flatterzunge übergehend in Ordina-rienspiel	flutter-tonguing gradually changing to ordinario playing	Trémolo allant vers un jeu ordinaire
	Die 2. Note unmerkbar an die voran-gegangene Note anbinden (quasi: subito piano)	slur the second note imperceptibly onto the previous note (quasi: subito piano)	Rattacher la deuxième note à la note précédente de façon inaperçu (quasi-ment: subito piano)
Ⓢ	Querflöte und Blockflöte spielen ausdrücklich synchronisiert (rhyth-misch präzise wie in der Notation an-gegeben)	transverse flute and recorder play explicitly synchronised (rhythmical-ly precise as in the given notation)	La flûte traversière et la flûte à bec jouent de façon synchronisée (précis du point de vue du rythme tel qu'in-diqué dans la notation)
Ⓢ	Querflöte und Blockflöte spielen ausdrücklich nicht synchronisiert	transverse flute and recorder play explicitly not synchronised	La flûte traversière et la flûte à bec ne jouent pas de façon synchronisée
IMP	Improvvisando	improvvisando	improvvisando
	Fortsetzung und Stop der vorange-gangenen Formel	continuation and stop of the pre-vious phrase	Poursuite et arrêt de la formule précédente
	Improvisation im Stil der vorangegan-genen Formel / des vorangegangenen Motivs / der vorangegangenen Phrase	improvisation in the style of the pre-vious formula / previous motif / pre-vious phrase.	Improvisation dans le style de la for-mule précédente / du motif précédent / de la phrase précédente

Spielanweisungen

Instructions for playing

Indications d'exécution*

Takt / bar / mesure

19	mit Humor	with humour	avec de l'humeur
58	Die Grundtöne greifen und leicht überblasen	finger the fundamental notes and overblow slightly	jouer les notes fondamentales et les octavier légèrement
68	lichtvoller	more luminous	plus lumineux
111	Die Flöte schnell demontieren und nur mit dem Kopf spielen	disassemble the flute quickly and play only with the head joint	démonter rapidement la flûte et jouer seulement du petit corps
125	IMP - im selben Stil bleiben, auch Wiederholungen benutzen	IMP - maintain the style and also use repetitions	IMP - maintenir le style et utiliser aussi des répétitions
126	immer höher, fast nur Luft („souffle“)	increasingly higher, almost air alone („souffle“)	toujours plus haut, presque seulement «souffle»
127	IMP - sehr hoch, eher „souffle“, auch mit „frullato“, hörbarer Atem	IMP - extremely high, practically „souffle“, also with „frullato“, audible breathing	IMP - très haute, plutôt «souffle», des «frullatos», respiration audible
145	wie ein Schaudern	like a shudder	comme des tréssaillements
165	wie ein Blitz	like a flash of lightning	comme un éclair
170	mit Zärtlichkeit	with tenderness	avec délicatesse
171	mit Liebe spielen	play with love	jouer avec amour
172	ein bisschen überraschend	a bit unexpectedly	un peu surpris
173	schön, einfach, mit Weisheit	beautiful, simple, with wisdom	joliment, mais avec simplicité, avec sagesse

* Indications d'exécution originales faites par Myriam Lucia Marbe

Allgemeine Aufführungshinweise

Der Dizi-Part (Takt 127 - 154) ist klingend notiert und muss vom Spieler entsprechend ausgearbeitet werden. Intonationstrübungen sind toleriert, entscheidend ist hier das typisch *summende* bzw. *schnarrende* Timbre der Dizi-Flöte. Der Spieler, der nicht über die geforderte Bambusflöte verfügt, sollte eine angemessene Alternativlösung finden.

Für die **Mehrklänge/Obertonbeimischungen** des Blockflötenparts werden folgende Griffe vorgeschlagen:

General directions for performance

The dizi-Part (bars 127-154) is notated at actual sounding pitch and must be prepared accordingly by the player. Inaccuracies in intonation are tolerated, the decisive factor is the typical *humming* or *rasping* timbre of the dizi-flute. A player who does not have at his disposal the bamboo flute required, should try to find an alternative solution.

The following fingerings are suggested for the **multiple sounds/harmonics** in the recorder part:

Remarques générales

Le **partie de Dizi** (mesures 127 à 154) a un son réel et le flûtiste devra donc mettre au point les doigts qui lui sont adaptés. Des modifications de l'intonation peuvent être tolérées, l'important est de conserver le timbre typique de la flûte dizi qui fait penser à un *bourdonnement* ou à un *ronflement*. Si le musicien n'est pas en possession de la flûte requise, il devra trouver une solution qui convient à l'exécution du morceau.

Pour les sons multiples et les mélanges entre les harmoniques de la partie de flûte à bec, voici les doigts proposés:

Takt/bar/mesure 39 40 41 43 55 70 74

The image shows musical notation for a recorder part. It consists of a staff with notes and accidentals. Below the staff are vertical columns of dots representing fingerings for each bar. The bars are numbered 39, 40, 41, 43, 55, 70, and 74. The notation includes notes with various accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamics (p, f). The fingering diagrams use solid and open circles to indicate which fingers should be pressed or released.

Bei der Gestaltung der **Tempi** wird eine große Flexibilität und Differenzierung erwartet. Grundsätzlich vorherrschendes Tempo ist *Tempo rubato*. Neben der flexiblen Tondauernnotation (●—) gibt es rhythmisch strenge, präzise ausnotierte, aber auch *improvvisando*-Abschnitte und deren Mischformen. Bei aller Vielschichtigkeit der **Tempi** und Charaktere muss die Musik von *Arc en ciel* fließen und sich zu einem organischen Ganzen zusammenfügen. Die Instrumentenwechsel sind in der Regel zügig in den Verlauf zu integrieren, besonders zu beachten ist der eher fließende, vorwärtsgerichtete Gestus des *Tempo I* (trotz Angabe *calmo / molto rubato!* siehe Takt 1, Takt 127).

As far as the choice of **tempi** is concerned, ample flexibility and differentiation is expected. The basic tempo which predominates is *Tempo rubato*. Besides the flexible notation of note duration (●—) there are sections in strict rhythm which are printed in precise notation as well as *improvvisando* sections and a mixture of both. Despite the complexity of the tempi and moods, the music of *Arc en ciel* must flow and join together to an organic whole. The change of instruments in general is to be integrated swiftly into the course of the piece, and special attention should be given to the flowing, forward-pointing nature of the *Tempo I* (despite the marking *calmo / molto rubato!* c.f. bar 1, bar 127).

Pour ce qui est du **tempo**, il est nécessaire de se montrer très flexible et d'adapter celui-ci en fonction de la situation. En règle générale, le tempo le plus utilisé est *Tempo rubato*. A la notation souple de la durée (●—) viennent s'ajouter des passages au rythme strict, annotés de façon précise, mais également des passages *improvvisando* et un panachage des deux. Malgré l'importance des différents tempi et caractères, la musique de *Arc en ciel* doit être limpide et former un tout organique. Les changements d'instrument doivent, en général, s'intégrer rapidement dans le déroulement de la pièce. Il convient d'accorder une attention toute particulière au caractère plutôt limpide et allant du *Tempo I* (malgré l'indication *calmo / molto rubato!* Se reporter aux mesures 1 et 127).

Der Formverlauf von *Arc en ciel*

Teil A: Takt 1-48

Eröffnung (Takt 1) mit Schlusssatz bzw. Überleitung in den B-Teil (Takt 32-48)

Teil B: Takt 49 - 126

Tief und langsam beginnender, dann sich steigernder und immer höher und schneller werdender Mittelteil (*lento misterioso* Takt 49-69, *misterioso quasi mosso / poco meno mosso* Takt 70-85, *mosso vivace / con gioia / presto* Takt 86-126)

Teil C: Takt 127-173

Quasi Reprise von Teil A mit groß angelegtem Schlusssatz (*Tempo I* Takt 127, Schlusssatz Takt 156-173)

The formal development in *Arc en ciel*

Part A: bars 1-48

Beginning (bar 1) with conclusion resp. transition to Part B (bars 32-48)

Part B: bars 49 - 126

begin slowly at a low pitch, then middle section, gradually oncreasing in pitch and speed (*lento misterioso* bars 49-69, *misterioso quasi mosso / poco meno mosso* bars 70-85, *mosso vivace / con gioia / presto* bars 86-126)

Part C: bars 127-173

quasi recapitulation of Part A with large-scale final movement (*Tempo I* bar 127, final movement bars 156-173) *Translation: R. Grocock*

La progression de *Arc en ciel*

Partie A: mesures 1 à 48

Ouverture (mesure 1) avec mouvement final et transition vers la partie B (mesures 32 à 48)

Partie B: mesures 49 à 126

Commencer lentement et dans les graves, en augmentant et en devenant de plus en plus rapide dans la partie du milieu: (*lento misterioso* dans les mesures 49 à 69, *misterioso quasi mosso / poco meno mosso* dans les mesures 70 à 85, *mosse vivace / con gioia / presto* dans les mesures 86 à 126).

Partie C: mesures 127 à 173

Quasi reprise de la partie A avec mouvement final ample (*Tempo I* mesure 127, mouvement final mesure 156 à 173).

Traduction: A. Rabin-Weller

Arc en ciel

Wenn man heute Querflöte und Blockflöte zusammenbringt, damit sie gemeinsam gespielt werden, so ist dies, als würde man die Zeit komprimieren, in der die Evolution von der Blockflöte zur Querflöte stattfand. Die ehemalige Großmutter erscheint nun jünger als ihre Enkel, aber beide haben sich für den aktuellen Gebrauch zurechtgemacht.

Diese Blasinstrumente legen sehr viele melodische Entwicklungen nahe, die sich in der Zeit immer freier bewegen können.

Aber warum sollten sie sich nicht überlagern, sich gegenüberstehen in gleichmäßigen rhythmischen Formeln (die manchmal sogar auf kleinen Schlaginstrumenten gespielt werden können, so wie es in gewissen folklorischen Traditionen gemacht wird). Ihr unachgiebiger Charakter lässt einen die Möglichkeit schätzen, durch die Beatmung der Melodien die strikt mensurierte Zeit hinter sich zu lassen.

Querflöte und Blockflöte: das sind nicht nur zwei Instrumente, sondern eine ganze Familie. Selbst wenn sie nur von zwei Instrumentalisten gespielt werden, bieten sie einen enormen Umfang und manche klangfarbigen Möglichkeiten.

Dieses ist eine große Versuchung für den Komponisten. Aber all diesem muss ein Grund gegeben werden, um daraus ein Werk entstehen zu lassen: eine Idee, die in einer logischen Struktur Gestalt gewinnen kann. In diesem Fall folgen die Wechsel der Register, Farben und Charaktere der großartigen Geste eines Bogens; deswegen der Titel *Arc en ciel* = Regenbogen.

Arc en ciel

If at the present day one brings together the transverse flute and recorder so that they can be played together, then it is as if one condenses in time period where the evolution of the recorder and flute took place. The former grandmother seems now to be younger than her granddaughter, but both have done themselves up for present use.

These wind instruments provoke very many melodic developments, which in time produce ever more freedom of movement.

But why should they not overlap each other or confront each other in regular rhythmical formulas (which in fact can be played sometimes on small percussion instruments, as is done in certain folkloristic traditions). Their unyielding character makes one appreciate the possibility that through the breathing of the melodies, strictly measured time-keeping can be abandoned.

Flute and recorder: that is not just two instruments, but a whole family. Even when played only by two instrumentalists, they offer an enormous range and many possibilities of tonal colours.

This is a great temptation for the composer. But above all this there must be a fundamental reason for creating a work: an idea which can be given shape through a logical structure. In this particular case the changes of register, colour and character follow the wonderful gesture of a bow; thus the title *arc en ciel* = rainbow.

Translation: R. Grocock

Arc en ciel

Lorsque l'on réunit aujourd'hui la flûte traversière et la flûte à bec pour les faire jouer dans un même ensemble, cela revient à comprimer le temps durant lequel a eu lieu l'évolution qui a permis à la flûte à bec de devenir flûte traversière. Ce qui à l'époque était la grand-mère semble aujourd'hui plus jeune que ses petits-enfants. Cependant, toutes deux se sont bien adaptées à l'usage que l'on en fait actuellement.

Ces instruments à vent se prêtent à de nombreuses évolutions mélodiques qui, au fil du temps, acquièrent une plus grande liberté.

Mais pourquoi ne pas les laisser se recouper, s'opposer sur la base de formules rythmiques régulières (qui pourront être même parfois interprétées sur des petits instruments à percussion, comme c'est le cas dans certaines traditions folkloriques). Leur caractère peu souple permet au musicien d'apprécier d'autant plus le fait de pouvoir oublier la mesure stricte en modulant la respiration au fil de la mélodie.

La flûte traversière et la flûte à bec ne sont pas seulement deux instruments, elles forment même une famille. Même si elles ne sont jouées que par deux musiciens seulement, elles offrent un registre immense et un certain nombre de combinaisons de couleurs de son.

Cet aspect fait qu'elles sont une véritable tentation pour le compositeur. Cependant, pour faire naître une œuvre, il faut une raison à la base, c'est-à-dire une idée qui pourra prendre forme au sein d'une structure logique. Dans ce cas, les changements de registre, de couleur et de caractère se font tel le mouvement majestueux d'un arc, d'où le titre *Arc en ciel*.

Traduction: A. Rabin-Weller

Myriam Lucia Marbe

Arc en ciel entstand mit der beratenden Hilfe von Dörte Nienstedt und Anne Horstmann, den Interpretinnen der Uraufführung, auf deren Anfrage dieses Stück geschrieben wurde.

Arc en ciel was created with the advisory help of Dörte Nienstedt and Anne Horstmann, who gave the first performance and whose original request was the incentive to write the piece.

Arc en ciel a vu le jour grâce aux conseils de Dörte Nienstedt et d'Anne Horstmann, les interprètes de la toute première présentation de la pièce qui avaient demandé à ce que ce morceau soit composé.

Arc en Ciel liegt bei RADIO BREMEN als Rundfunkproduktion vor. Die Dauer des Stückes beträgt ca. 12 Minuten.

Arc en Ciel is available as a radio production for RADIO BREMEN. The length of the piece is approx. 12 minutes. *Translation: R. Grocock*

Arc en Ciel est disponible auprès de RADIO BREMEN en tant que production radiophonique. La durée d'exécution du morceau est d'environ 12 minutes. *Traduction: A. Rabin-Weller*

ARC EN CIEL

- 1997 -

für Blockflöte und Querflöte (Dizi ad lib.)

Tempo I - calmo
molto rubato
lontano

Myriam Lucia Marbe (1931-1997)

The score is written for Flute (Querflöte) and Block Flute (Blockflöte). It consists of five systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a tempo marking of 'Tempo I - calmo molto rubato lontano' and a dynamic of 'mf non troppo legato'. The second system includes markings for 'poco legato', 'poco f', 'molto', 'f', 'poco patetico', and 'poco sf'. The third system includes 'più dolce', 'mf', 'poco sf', 'sub. più f', 'molto', 'poco agitato', and 'poco non legato'. The fourth system includes 'slap' markings and a 'Tempo I' box. The fifth system includes 'poco mar'.

Flauto

Querflöte

Blockflöte

Tempelblocks

ca. 6"

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

14

mf non troppo legato

poco legato

poco f

molto

f

poco patetico

poco sf

più dolce

mf

poco sf

sub. più f

molto

poco agitato

poco non legato

slap

Tempo I

poco mar

17 18 19 *poco marcato ma semplice* 20 21

poco *mit Humor* *legatissimo poco gliss.*

22 23 *sempre fluente* 24 25

legato

26 27 28 29 30 31 32

f poco sf *ve - he - men - te* *ben f* *poco marcato ma semplice*

espressivo *sempli*

33 34 35 36

espressivo

41

48 **Lento, misterioso** 49 50 51 52 *muta in flauto basso* 53 54

Subbasso
legato

die Grundtöne greifen und leicht überblasen

55 **Basso** 56

quasi *p*, ma agitato

IMP

die Grundtöne greifen und leicht überblasen

57 58 59

Die Grundtöne greifen und leicht überblasen

60

61

65 66 67 68 69

mf-f

poco cresc. più f più marcato
lichtvoller

quasi f- in rilievo

70 71 72 73 74

misterioso, quasi mosso
non legato

p-mf quasi sub.

IMP

ben f

poco

molto

f molto

non legato

p-mp

IMP: < > < > etc.

75 76 77 78

non legato

p-mp

79 80

IMP

sempre

sempre più corto

f

83

esitando

86 **Mosso vivace** 87 88 89

muta in flauto

ossia: IMP

Soprano *non leg. quasi stacc.*

f (quasi f) con gioia *sf* *p o c o*

90 91 92 93 94

Ben mosso sempre con gioia

Flauto

a poco accelerando *f* *non legato*

95 96 97 98

f *f*

99

sempre *f*

101

105 106 107 108

f non legato
sempre più corto

109 110

sub. ff
f

111 Flöte schnell demontieren,
und auf dem Kopf spielen

112

f ma non troppo
IMP auf as: vibr., poco gliss, cresc., decresc., kurze Pausen

113 114

IMP *rapidissimo, legato*
poco meno f

115

muta in piccolo

sf

117 *sempre mosso, vivace*
Piccolo

118

perd.

119 *stacc.* *leg.* 120

8 *muta in sopranino*

Sopranino

f

121 **Presto** 122 123 124

f non troppo leg.

f non troppo leg.

125

Ha! tak!

IMP - im selben Stil bleiben, auch Wiederholungen benutzen

ta-ti!

127

muta in Di-z'

129 130 131 132

poco gliss. *ord.*
poco f
mf
calmo, rubato

133 134 135 136

mf *poco gliss.*
mf *f sub.* *molto* *f sub*
poc
più p *sen*

137 138

più dolce *mf* *poco* *f*
frull. *ord.*

140 141

poco frul! *mf*

146 147 148 150 151

calando

Dizi (As)

mf *poco f (non troppo)* *pochissimo f*

non legato → *più legato*

simile *simile* *simile* *simile*

→ *poco frull. ord.* → *frull. perdendosi*

152 153 154 155

frull. con piccoli gliss. *muta in flauto contralto*

ossia:

poco sf quasi f

156 **Calmo** Flauto contralto 157 1'

espressivo ma quasi semplice

ord.

ord.

160 **più Calm**

ord.

162

163

ben p IMP con soufflé

IMP sul la

164

165

166

ben mosso - rapidissimo possibile

solo soufflé

sf

wie ein Blitz

sub. fff

brutale

ff

167

168

barbaro

ff

sf IMP

169

170

mit Zär

p

ben r

Calmo leuch'

171